

Лингвистика. Репрезентация гендера языковыми средствами

В настоящем исследовании мы выяснили, каким образом информанты-белорусы воспринимают белый цвет, сравнив полученные данные с результатами опроса А. Мозолевской, и указали, каким образом их восприятие отличается от восприятия представителей английской культуры.

Суммируя полученные данные, правомерно утверждать, что в английской культуре белый цвет в основном соотносится с положительными эмоциями (84% всех ассоциаций). Сказанное подтверждает целый ряд конкретизаторов, а именно: чистота, счастье, радость, доброта, невинность, честность, спокойствие, искренность. Интерпретация понятий, отраженных в наименованиях конкретизаторов у белорусских и английских информантов в основном совпадает. Вместе с тем, некоторые эмоции интерпретируются информантами английской и белорусской культуры по-разному. Так, одиночество и отчужденность главным образом нейтрально в английской культуре и полностью отрицательно в белорусской. Наше дальнейшее исследование будет направлено на выяснение восприятия белого цвета в белорусской культуре, чтобы мы могли сопоставить интерпретацию не только названных конкретизаторов, но и всего их перечня и понятия в целом.

Представляется, что полученные данные показывают, насколько сильно белый цвет подразумевает такие важнейшие характеристики и параметры человеческой жизни как, с одной стороны, чистота, спокойствие, счастье, с другой – одиночество, пустота, безразличие. Примечательно, что данная связь культурно специфична и соотносится с мировидением каждой из поставляемых культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Mozolewska, A. Colour terms and emotions in English and Polish/A. Mozolewska//Beyond Philology, 7. – Gdansk: WUG, 2010. – P. 77-102

И.Г. Лебедева

**ОСОБЕННОСТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ УМЕНИЯ
ВОСПРИНИМАТЬ ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕКСТ**

Восприятие иноязычной речи представляет собой сложный комплекс, раскладывающийся на ряд отдельных процессов, высокий уровень автоматизации которых концентрирует внимание слушающего на конечном результате лингвистической обработки – понимании сказанного, при этом протекание промежуточных процессов слушающим не осознается. Согласно проведенным исследованиям, восприятие всегда, так или иначе, опосредуется деятельностью мышления и проверяется практикой, поскольку в каждое восприятие входит воспроизведенный прошлый опыт [1]. Таким образом, помимо декодирования языкового сообщения происходит воссоздание его взаимосвязей с широким репертуаром информации различной природы. Обработка поступающей при восприятии информации имеет место одновременно на всех уровнях языка, а принятие решения происходит на основании фактора избыточности количества признаков [2]. Данный факт позволяет воспринимать слово или даже клишированную в данной ситуации общения фразу целостно, опираясь лишь на некоторые признаки, часто не языковые. В данной ситуации возможно угадывание или додумывание отдельных деталей. Например, воспринимая фразу «*Une explosion de couleurs, des milliers de soleils et de comètes, vont embraser le parc du domaine national de Saint-Cloud ce samedi 10 septembre au soir. Un ballet hypnotisant de 1h40* / Красочные взрывы миллионов солнц и комет украсят вечернее небо над национальным парком Сен-Клу сегодня в субботу 10 сентября. Завораживающий балет продлится 1 час 40 минут», 50% опрошенных в нашем исследовании испытуемых с низким уровнем владения иностранным языком решили, что в тексте идет речь о звездопаде, который будет хорошо виден из парка. Подключение видеоряда позволило догадаться, о чем текст, однако никто из этих испытуемых не смог адекватно перевести текст.

Следует отметить, что в работах, посвященных проблемам формирования умения воспринимать речь на иностранном языке, перцептивный аспект дискутируется через описание становления именно процесса узнавания иноязычной речи. Упускается из виду тот факт, что процесс восприятия является сложным целым, обусловленным единством языковых и речевых составляющих. Языковые компоненты обеспечивают расчлененное восприятие по дифференциальным признакам, а речевые компоненты, такие как длина слова, ритмическая структура, частотность и другие, формируются практикой речевого пользования и обеспечивают целостное восприятие объекта [3]. Благодаря процессу узнавания происходит восприятие объекта с опорой на его отдельные признаки. Процесс *идентификации* подразумевает отожде-

Лингвистика. Репрезентация гендера языковыми средствами

ствление образа объекта, выделение всех его признаков и установление взаимосвязи между ними [4]. Узнавание апеллирует к пониманию смысла высказывания, а процесс идентификации – и к его интерпретации. Адекватное функционирование узнавания возможно при наличии практики общения на том или ином языке и уже сформированных языковых реалий. При этом ритмико-мелодическая структура смысловой единицы, частотность употребления и речевой контекст являются носителями минимума лингвистической информации, достаточного для узнавания звукового образа. Однако формирование образа объекта, выделение его признаков и установление взаимосвязи между ними не достигается в процессе узнавания. Для запуска этих механизмов необходимым является эволюция более глубокого процесса – идентификации. Если минимальной единицей процесса узнавания выступает отдельное слово [5], то в процессе идентификации минимальной единицей принятия решения о вокалических и консонантных составляющих и их дифференциальных признаках является слог [6]. Именно слог становится первичной единицей, где имеет место адекватное/неадекватное восприятие речевого потока в условиях недостаточной сформированности в языковом представлении индивида признаков иноязычных фонем и их вариантов.

С целью выявления особенностей становления процесса идентификации иноязычного текста гомогенной группе испытуемых из 13 человек на протяжении 7 месяцев регулярно предлагалось слушать и записывать с однократного предъявления аутентичные французские тексты. Запись текста производилась в выделяемые в произношении дикторов демаркативные паузы, которые регламентировались экспериментатором. Каждый текст изначально использовался для проведения теста, а затем для выполнения заданий эксперимента, направленных на развитие компетенции восприятия иноязычной речи и предполагавших применение методов лингвистического тренинга [7]. Объем экспериментального материала исследования составил 28925 слогов, зафиксированных в буквенно-графическом и транскрипционном кодах.

Как показал анализ результатов исследования, в работах испытуемых было три вида слогов: адекватно воспринятые слоги, неадекватно воспринятые слоги, а также слоги, не поддающиеся идентификации. Следует отметить, что адекватное восприятие отдельного слога вовсе не обеспечивало восприятия слова или фразы в целом. Например, фраза «*Les spectateurs sont attendus ce samedi soir | et la météo prévoit un ciel très clair et étoilé* / Мы ждем зрителей этим субботним вечером, а метеослужбы обещают, что небо будет ясным и звездным» была записана как «*Les spectateurs sont défendus ce samedi soir | et la météo voit dans le ciel très clair ????*». Как видно из примера, испытуемый точно передал количество слогов во фразе, к неидентификации приводила несформированность дифференциации отдельных признаков, как согласных, так и гласных звуков.

Анализ количества неидентифицированных слогов выявил трудности их восприятия в многосложных структурах. Так, в V предударном слоге из перцептивного поля испытуемых группы выпадало в 2 раза больше слогов, чем в первом предударном и ударном слогах (71,8%, 26,9% и 36,0% соответственно).

Качественный анализ неадекватных идентификаций консонантного компонента французского слога показал, что более половины из них (55,9%) вызваны искажением слоговой длительности эталона, причем ее сокращение за счет выпадения согласных в 2 раза превосходит ее увеличение в результате их вставки (37,6% и 18,3%). Вторую перцептивную трудность испытуемых составляет неадекватная идентификация степени участия голоса согласных (34,9%). Наиболее успешно проходит дифференциация признака назальности – 9,2%.

Анализ неадекватных идентификаций французских гласных выявил разницу в восприятии ударных и безударных слогов. В ударном слоге наиболее проблемным является восприятие признака подъема гласных (37,0%), практически также плохо распознается признак назальности (27,7%), довольно часто (21,6%) гласные ударного слога подвергаются выпадению. В предударном слоге наиболее частым отклонением в перцепции испытуемых является выпадение гласных (26,5%), несколько реже, но одинаково часто не воспринимаются признаки подъема и огубленности (20,4 и 20,0%), а также признак назальности (17,8%).

Как показал анализ эволюции восприятия испытуемых, переход к качественно новому уровню восприятия иноязычной речи совершается не постепенно, а четким скачком, который индивид внезапно обнаруживает у себя при очередном выполнении упражнения (табл. 2). Автоматизация представляет собой непременно скачок по качеству в смысле внезапного улучшения перцептивных действий и в смысле изменений в их структуре. Развитие перцептивных обобщений требует некоторого времени для накопления соответствующих признаков параметров для достижения испытуемыми начала процесса сенсорных коррекций [8, 9], означающих переход к качественно новому уровню восприятия слоговой структуры иноязычной речи. Это связано с построением навыка адекватной перцепции иноязычной речи и означает переключение внимания с ведущего уровня на фоновый, когда ведущий уровень освобождается для работы нового эталона.

Лингвистика. Репрезентация гендера языковыми средствами

Таблица – Динамика становления восприятия слогов испытуемыми

Месяц обучения	Адекватно идентифицированные слоги	Неидентифицированные слоги	Неадекватно идентифицированные слоги
1	48,2	36,7	15,1
2–4	49,7	35,6	14,7
5–6	66,5	23,8	9,6
7	74,3	16,2	9,6

Следует отметить разную динамику формирования эталонных обобщений разных компонентов слога. Эволюция восприятия согласных осуществлялась более успешно, чем гласных, и проявлялась как в существенных сокращениях количества абсолютно не идентифицированных согласных, так и в уменьшении количества их неадекватных идентификаций. Формирование у испытуемых дифференциальных признаков вокалического компонента французского слога происходит в 2 раза медленнее по сравнению с консонантным.

Становление консонантного компонента французского слога происходит через последовательную нормализацию идентификаций по признакам назальности – вставки – выпадения – степени участия голоса. В наивысшей степени проблемной на протяжении всей эволюции слога является идентификация перечисленных признаков у переднеязычных согласных.

Становление вокалического компонента французского слога сопровождается поступательным сокращением перцептивных недодифференциаций по признакам вставки – выпадения – назальности – огубленности и подъема. Наиболее резистентным в восприятии испытуемых является становление признака переднего ряда гласных, который остается постоянно уязвимым и оказывает сдерживающее влияние на развитие других дифференциальных признаков.

Положительная эволюция восприятия французского слога обеспечивается ведущей ролью ритмического фактора, проявляющегося в предварительном корригировании ритма путем устранения вставочных и выпадающих гласных и согласных, а затем в продолжающемся далее сокращении количества неадекватных идентификаций дифференциальных признаков. При этом максимальным эволютивным потенциалом обладают ритмически выделенные слоги акцентных единиц. В позиции ритмической невыделенности слог задерживается в своем перцептивном развитии, что подтверждается большим числом неадекватно идентифицированных признаков его консонантного и вокалического компонентов.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Переход к качественно новому уровню восприятия иноязычной речи совершается не постепенно, а *четким скачком*.
2. Формирование перцептивных обобщений французских согласных происходит быстрее по сравнению с гласными.
3. В наибольшей степени проблемным является становление признака переднеязычности французских согласных и гласных, сдерживающего развитие остальных дифференциальных признаков при формировании компетенции восприятия иноязычной речи.
4. Эволюция параметров дифференциальных признаков французского слога происходит под влиянием нормирования длительности ритмически выделенных слогов при общей резистентности к изменениям слогов, не выделенных ритмически.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. – М.: АПН СССР 1989. – Т. 1. – 428 с.
2. Златоустова Л.В., Михайлов В.Г. Спорные вопросы теории восприятия речи//Научные доклады филологического факультета МГУ. – М.: МГУ, 1996. – Вып.1. – С. 49 – 56.
3. Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи//Л.Р. Зиндер, Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая и др. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1980. – 150 с.
4. Евчик Н.С. Перцептивная база языка при норме и патологии слуха. – Мн.: МГЛУ, 2000. – 305 с.
5. Данилов А.В. Исследование механизмов восприятия слова в затрудненных условиях: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1985. – 38 с.
6. Дукельский Н.И. О формировании фонемных образов//Вопросы общего языкознания. – М.: Наука, 1964. – С. 61 – 69.
7. Евчик Н.С. Перцептивная база языка: теоретические и прикладные аспекты формирования: Дис. ... д-ра филол. наук. – Мн., 2001. – 310 с.
8. Бернштейн Н.А. О построении движений. – М.: Медгиз, 1947. – 255 с.